

། ལྷོང་ཆེན་སྙིང་ཐིག་སློན་འགོ་བསྐྱུས་པ། །

龍欽心髓前行簡軌

The Short Preliminary Practice of Longchen Nyingthig

本師釋迦摩尼佛祈禱文，
Shakyamuni Buddha Prayers

ཐབས་མཁས་སུགས་རྗེ་འཕྲུལ་རིགས་སུ་འབྱུངས།

塔克 突及 沙吉 如思充 [方便大悲出生釋迦族]
THAB-KHE THUG-JE SHAKYE RIG-SU THRUNG

To you who knows the method (for liberation of sentient beings)
and (who is) compassionate, born of the Shakyan race,

གཞན་གྱིས་མི་སྲུབ་བདུད་གྱི་དབྱང་འཛོམས་པ།

善解 目突 度及 崩炯巴 [毀滅諸魔無敵勝利者]
ZHEN KYEE MI THUB DUD KYI PUNG JOM PA

Who cannot be conquered by others, who overcomes the demonic forces,

གསེར་གྱི་སྤྱན་པོ་ལྷ་སུར་བརྗིད་པའི་སྤྱ།

色皆 論波 達為 及比古 [宛如金山妙莊嚴之身]
SER KYI LHUN PO TA WUR JID PE KU

Whose body is radiant like golden Mount Sumeru,

འཕྲུལ་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་བུག་འཚལ་ལོ།

沙及 加波 卻拉 恰擦洛 [釋迦牟尼王前敬頂禮]
SHA KYE GYAL PO KHYOD LA CH'AG TSHAL LO

King of the Shakyas, I pay homage,

ཏད་ཐ། ཨོ་སུ་ནེ་སུ་ནེ་མ་རྩ་སུ་ན་ཡེ་སྤྱ་རྒྱ།

達亞塔 喻 目尼 目尼 瑪哈目納耶 所哈

TADYATHA OM MUNI MUNI MAHA MUNAYE SOHA

བདེ་གཤེགས་སྤྱི་བཅས་ཀུན་གྱི་སུགས་བསྐྱེད་དང་།

德沙 這界 根及 突解當 [善逝及其佛子共發心]
DE SHEG SE CHE KUN KYI THUG KYED TANG

By (the power of) the intentions of the Bliss-gone (Buddha) and all of his children,

མངོན་པ་སློན་ལམ་མཁྱེན་བཅེ་བྱས་པའི་མཐུས།

雜巴 悶浪 欽則 尼貝提 [事業願力悲智及威力]
DZED PA MON LAM KHYEN TSE NÜ PE THÜ

By the might of enlightened deeds, aspirations, wisdom, compassion, and power.

ལྷ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འབྲུལ་ཅི་འདྲ་བ།

喇美 耶西 及處 及扎瓦 [皆由無上智慧所幻化]

LA MED YE SHEY GYU THRUL CHI DRA WA

Which are the illusory manifestation of the unexcelled wisdom (of the Buddha).

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག

迭扎 闊那 達索 久瓦秀 [唯愿我等成就如是位]

TE DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG

May I and others become the very same.

蓮師七句祈禱文，
Seven Line Prayer

ཨྲ་རྩྭ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མེད་པའི་ས་མཚན་གྱི་ཕོ་ལུང་།

吽！鄔金 尤記 努將倉 [鄔金淨土西北域]

HUNG ORGYEN YUL KYI NUB CHANG TSHAM

HUNG! In the northwest of the country of Oddiyana,

པདྨ་གེ་སར་སྒྲོང་པོ་ལུང་།

貝瑪 給薩 東波拉 [蓮花花莖蓮胚上]

PADMA KE SAR DONG PO LA

(born) on the pistil stem of a lotus

ཡེ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད་པའི་ས་མཚན་གྱི་ཕོ་ལུང་།

雅參 丘給 吳祝涅 [稀有殊勝妙成就]

YA TSHEN CH'OG KI NGÖ TRUB NYEY

Endowed with the marvelous supreme attainment,

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་པའི་ས་མཚན་གྱི་ཕོ་ལུང་།

貝瑪 窘涅 些殊札 [得大名稱蓮花生]

PADMA JUNG NE ZHEY SU TRAG

Renowned as the Lotus-Born

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་བའི་ས་མཚན་གྱི་ཕོ་ལུང་།

扣都 康卓 忙波夠 [空行圍繞於周圍]

KHOR TU KHA DRO MANG PÖ KOR

Surrounded by a retinue of many dakinis,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་མེད་ཀྱི་

切記 皆絲 達祝吉 [我如本尊勤修持]

KHYED KYI JEY SU DAG DRUB KYI

Following you I shall practice;

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེད་ཀྱི་

欽吉 拉契 沙思梭 [祈請降臨賜加持]

CHIN KYEE LAB CH'IR SHEG SU SOL

Please come and Bless (me)

གུ་བླ་པ་ལྷ་སྒྲི་ལྷོ་ལྷོ་

咕嚕 貝瑪 思地吽

GURU PADMA SIDDHI HUNG

祈禱傳承上師，

Prayers to Lineage Lamas (Teachers)

ལྗང་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷོ་སིང་།

棍桑 埤森 嘎繞 悉日桑 [普賢如來金剛薩埤極喜尊]

KUN ZANG DOR SEM GA RAB SHI RI SING

To Samantabhadra, Vajrasattva, Prahevajra, Shrisingha,

པ་ལྷ་ཀ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྷ།

貝瑪 噶日 及崩 尼西啊 [西日桑哈蓮師二十五君臣]

PADMA KA RA JE BANG NYI SHU NGA

And to Padmakara (and his) twenty-five (disciples):

King and subjects,

སོ་ལུར་གཞུ་བས་གཉག་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅ་སོགས།

索斯 努拿 迭敦 加雜索 [索斯努拿一百零八伏藏師]

SO ZUR NUB NYAG TER TON GYA TSA SOG

To So, Zur, Nub, Nyak and the hundred Dharma Treasure Discoverers, etc.,

བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

噶迭 喇嘛 南拉 梭哇迭 [祈禱教傳伏藏二傳承上師]

KA TER LA MA NAM LA SOL WA DEB

I pray to you, the Lamas of (the lineages of) canonical and Dharma Treasure Teachings,

འཇམ་སྒྲིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་བྱུག་མཚོག་གཉིས་དང་།

藏林 茲比 見諸 卻尼當 [世間二勝以及六莊嚴]

DZAM LING DZEY PE GYEN TRUG CH'OG NYEE TANG

The Six Ornaments, the adornments of the Jambu continent, and the Two Supreme Ones:

ཐུག་ཇེ་ལུང་ཏོག་ས་མཉམ་པའི་མཐུ་མངའ་ཡང་།

突解 龍唾 念貝 特啊樣 [雖悟教證平等及慈悲]

THUG JE LUNG TOG NYAM PE THU NGA YANG

You who are endowed with compassion, learning and realization equal to them, yet

ནགས་ཁྲོད་དམ་པར་སྤྲས་པའི་བརྟུལ་ལྷགས་ཀྱིས།

納抽 但巴 熱貝 杜殊及 [隱身殊勝森林淨行者]

NAG THROD TAM PAR REY PE TUL ZHUG KYEE

By practicing in secret in the midst of sacred forced forests,

འཁོར་འདས་ཚོས་སྐྱར་རྫོགས་པའི་གྲོང་ཆེན་པ།

闊跌 秋古 作貝 龍欽巴 [圓滿輪涅法身龍欽巴]

KHOR DE CH'Ö KUR DZOG PE LONG CH'EN PA

Accomplished the perfection of samsara and Nirvana as the Dharmakaya Longchenpa,

འཇི་མེད་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

智美 喔色 沙拉 梭哇迭 [無垢光尊座前敬祈禱]

TRI MED OD ZER ZHAB LA SOL WA DEB

Trime Odzer, at your feet I pray.

ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྲེན་འགོ་ལ་རྗེས་བཞེད་གཉེར།

西夏 根欽 卓拉 及則迭 [全知所知賜悲予有情]

SHEY CHA KUN KHYEN DRO LA JEY TSE'I TER

(You) who know all the knowable, treasure of compassion for sentient beings,

འཇི་མེད་འོད་ཟེར་ཡང་སྐྱུལ་ཐུགས་གཉེར་མཛོད།

智美 喔色 樣珠 突迭作 [無垢光之化身意伏藏]

TRI MED OD ZER YANG TRUL THUG TER DZOD

Remanifestation of Trimed Odzer and source of Mind-treasures,

འོད་གསལ་གྲོང་ཆེན་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་བ།

喔薩 龍欽 南卡 難決巴 [光明龍欽虛空瑜伽士]

OD SAL LONG CH'EN NAM KHE NAL JOR PA

Sky yogi of the luminescent vast expanse;

འདིགས་མེད་གླིང་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

吉美 林巴 沙拉 梭哇跌迭 [持明無畏州前敬祈禱]

JIG MED LING PE ZHAB LA SOL WA DEB

Jigmed Ling-pa at your feet I pray

དུས་གསུམ་ཀུན་མཁྲིན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཀྱིས།

杜松 棍欽 貝瑪 炯尼及 [三世全知蓮花生大師]

TÜ SUM KUN KHYEN PADMA JUNG NE KYEE

By Padmasambhava, all knower of the three times,

ཟབ་གཏེར་བདག་པོར་མངའ་གསོལ་འཁོར་ལོས་བསྐྱུང།

薩跌 達布 啊索 闊洛記 [授權伏藏教主轉輪王]

ZAB TER DAG POR NGA SOL KHOR LÖ GYUR

Empowered as master of the profound dharma treasure, universal king of Dharma.

སངས་རྒྱས་གླིང་བའི་ཡང་སྤྱལ་སྤྲས་ཚུལ་འཆང།

桑傑 林巴 樣主 熱慈羌 [隱持桑吉林巴之化身]

SANG GYE LING PE YANG TRUL REY TSHUL CH'ANG

Sanggye Lingpa, his manifestation who follows a hidden way

ཀུན་བཟང་གཞན་པན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

根桑 善盼 沙拉 梭哇迭 [根桑善攀足前敬祈禱]

KUN ZANG ZHEN PHEN ZHAB LA SOL WA DEB

Kungzang Zhenphen, at (your) feet (I) pray.

འོག་མིན་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་པོ་བྲང་ན།

喔門 秋及 央及 波掌納 [密嚴剎土法界宮殿中]

OG MIN CH'Ö KYI YING KYI PHO TRANG NA

In the Palace of Unexcelled Dharmadhatu,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱ་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།

杜松 桑傑 棍及 窩臥尼 [三世諸佛總集之本性]

TÜ SUM SANG GYE KUN KYI NGO WO NYID

The essence of all the Buddhas of the three times.

རང་སེམས་ཚས་སྤྱོད་མཛོད་སུམ་སྟོན་མཛད་བ།

讓森 秋古 文僧 敦雜巴 [直指自心法身引導者]

RANG SEM CH'Ö KU NGON SUM TON DZED PA

Who bring about the direct introduction to one's own mind, the Dharmakaya;

ཙ་བའི་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

雜為 喇嘛 南拉 梭哇迭 [根本上師座前敬祈禱]

TSA WE LA MA NAM LA SOL WA DEB

The Root Lamas, to you I pray.

། དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྙེད་པར་དཀའ།

達覺 杜呢 深的 涅巴噶 [非常難得暇滿之人身]

TAL JOR DI NI SHIN TU NYED PAR KA

It is exceedingly difficult to obtain human life with (the eight) freedoms and (ten) endowments.

སྐྱེས་བུའི་དོན་སྐྱབ་ཐོབ་པར་གྱུར་བ་ལ།

皆位 敦珠 托巴 基哇拉 [所能成就人身既獲得]

KYEY WU'I TON DRUB THOB PAR KYUR WA LA

When I have got the Chance to fulfill the aim of humanity,

གཤམ་ཉེ་འདི་ལ་ཕན་པ་མ་བསྐྱབ་ན།

噶跌 杜拉 盼巴 瑪主納 [若未利用此身於行持]

KAL TE DI LA PHEN PA MA DRUB NA

If I do not take advantage of it,

ཕྱི་འདི་ཡང་དག་འབྱོར་བར་གཤམ་འགྱུར།

西地 揚大 決瓦 噶拉記 [未來如何能得善暇滿]

CH'EE DI YANG TAG JOR WAR KA LA GYUR

How can I get this opportunity afterwards?

སྲིད་གསུམ་མི་རྟག་སྟོན་ཀའི་སྲིད་དང་འབྲ།

之桑 米達 敦個 真當扎 [三界輪迴無常如秋雲]

SID SUM MI TAG TON KE TRIN TANG DRA

The three worlds are impermanent as the clouds of autumn.

འབྱོ་བའི་སྐྱེ་འཆི་གར་ལ་བལྟ་དང་མཚུངས།

卓為 解祈 噶拉 達當聰 [有情生死如同觀戲舞]

DRO WE KYE CH'I KAR LA TA TANG TSHUNG

The births and deaths of beings are like watching a dance.

སྐྱེས་སུ་ཆེ་འགོ་ནས་མཁའ་མོ་གྲོ་བའ་སྤྲོད།

解為 策卓 南卡 洛扎迭 [眾生生命變化如閃電]
KYEY WU'I TSHE DRO NAM KHE LOG DRA TE
The speed of human lives is like lightning in the sky;

རི་གཟར་འབབ་ཚུ་བཞིན་དུ་སྐྱུར་མགྲོགས་འགོ།

日薩 巴起 身杜 尼決卓 [猶如山崖瀑布速疾行]
RI ZAR BAB CH'U ZHIN TU NYUR GYOG DRO
It passes swiftly as a stream down a steep mountain.

དུས་ཀྱིས་བསྐྱེན་ནས་རྒྱལ་པོ་འགོ་གྲུར་ན།

杜及 念尼 加波 卓及納 [無常到時國王亦定死]
TÜ KYEE NYEN NE GYAL PO DRO KYUR NA
If, when his time comes, even a king should die,

ལོངས་སྤྱོད་མཛད་དང་གཉེན་བཤེས་རྗེས་མི་འབྲང།

龍決 雜當 念悉 及目章 [受用親友眷屬無可隨]
LONG CHOD DZA TANG NYEN SHEY JEY MI DRANG
His wealth and his friends and relatives shall not follow him;

སྐྱེས་སུ་དག་ནི་གར་གནས་གར་འགོ་ཡང།

解悟 達尼 噶涅 噶卓樣 [無論有情行住於何處]
KYEY WU TAG NI KAR NE KAR DRO YANG
Wherever men go, wherever they remain,

ལས་ནི་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་རྗེས་སུ་འབྲང།

烈努 住瑪 深度 及思章 [業力猶如影子而隨行]
LE NI TRIB MA ZHIN TU JEY SU DRANG
Karma like a shadow will follow them.

སྲིད་སྲིད་མ་རིག་དབང་གིས་སྐྱེ་བོ་རྣམས།

者思 瑪如 旺給 解喔南 [執著三界無明之眾生]
SED SID MA RIG WANG KEE KYE WO NAM
Due to ignorance, craving, and becoming

མི་དང་ལྷ་དང་འཇ་སོང་རྣམ་གསུམ་པོ།

米當 拉當 安松 南森波 [人天以及下三惡道中]
MI TANG LHA TANG NGEN SONG NAM SUM PO
In the realms of men, gods, and the three inferior spheres,

འགོ་བ་ལྔ་པོ་དག་ཏུ་མི་མཁས་འཁོར།

卓瓦 啊波 達杜 目克闊 [五道有情無知而輪迴]

DRO WA NGA PO TAG TU MI KHE KHOR

The five realms, beings revolve foolishly

དཔེར་ན་རྩ་མཁན་འཁོར་ལོ་འཁོར་བ་བཞིན།

配納 贊堪 闊洛 闊哇深 [猶如陶師轉陶工車盤]

PER NA DZA KHEN KHOR LO KHOR WA ZHIN

Like the turning of a potter's wheel.

1: 皈依,

Taking Refuge

༄ དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་བདེ་གཤེགས་ཅུ་བ་གསུམ་མེད།

棍秋 孫悟 迭謝 雜哇孫 [真實三寶善逝三根本]

KON CH'OG SUM NGÖ DE SHEG TSA WA SUM

The actual Three Jewels, the Three Root Sugatas,

ཅ་རླུང་ཐེག་ལའི་རང་བཞིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་མེད།

札龍 替列 攘欣 江秋森 [風脈明點自性菩提心]

TSA LUNG THIG LE'I RANG ZHIN CHANG CH'UB SEM

The nature of the channels, energy and essence; Bodhicitta:

ངོ་བོ་རང་བཞིན་སྤྲུགས་རྗེའི་དགྲིལ་ལེན།

喔沃 攘欣 突傑 吉扣拉 [體性自性大悲壇城中]

NGO WO RANG ZHIN THUG JE'I KYIL KHOR LA

The mandala of the essence, nature and compassion;

བྱང་ཆུབ་སྤྲིང་པོ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

江秋 寧波 哇杜 嘉速契 三遍 [從今直至菩提永皈依]

CHANG CH'UB NYING PO'I PAR TU KYAB SU CH'I (repeat 3 times)

To these I go for Refuge, until the attainment of the Bodhi-essence.

2. 發菩提心,

Developing Bodhicitta

༄ ཉོམ་སྣ་ཚོགས་སྣང་བ་ཆུ་ཟླའི་རླུང་རིས་གྲིས་མེད།

伙 那措 囊哇 秋迪 尊日記 [伙種種顯現水月幻化紋]

HO: NA TSHOG NANG WA CH'U DE DZUN REE KYEE

Ho! Deceived by myriad appearances like the reflection of the moon in water,

འཁོར་བ་ལུ་གུ་རྒྱུད་དུ་འབྲམས་པའི་འགོ་།

扣哇 路固 久杜 噶必卓 [相续漂泊輪迴眾有情]

KHOR WA LU GU GYUD TU KHYAM PE DRO

Sentient beings are wandering through the cyclic [samsaric] chain of lives;

རང་རིག་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ངལ་གསོ་བྱིར་།

攘日 喔萨 揚速 阿索契 [自證光明界中休息故]

RANG RIG OD SAL YING SU NGAL SO'I CH'IR

In order for them to be at ease in the luminescent sphere of self-awareness.

ཚད་མེད་བཞི་ཡི་ངང་ནས་སེམས་བསྐྱེད་དོ་།

擦美 旭意 昂内 森杰多 三遍 [於四無量之中而發心]

TSHED MED ZHI YI NGANG NE SEM KYED TO (repeat 3 times)

I shall develop the Bodhicitta by contemplating on the 4 Boundless Attitudes.

3. 金剛薩埵修法,

Purification by vajrasattva Recitation

ཨ་ ལྷུང་ བདག་ཉིད་ཐ་མལ་སྤྱི་བོ་རུ་།

阿 達尼 塔瑪 記沃汝 [阿 於我凡庸頭頂上]

AH: DAG NYID THA MAL CHI WO RU

Ah! In my ordinary form, on the crown of my head,

པད་དཀར་ལྷ་བའི་གདན་གྱི་དབུ་སེམས་།

貝嘎 達威 丹吉威 [白蓮月墊之中央]

PED KAR DA WE DEN KYI WÜ

In the center of a white lotus and moon seat

ཧྱུ་ལས་ལྷ་མ་དོ་རྗེ་སེམས་།

吽利 喇嘛 多傑森 [吽成金剛薩埵師]

HUNG LE LA MA DOR JE SEM

Is a Hung which turns into Guru Vajrasattva,

དཀར་གསལ་འོངས་སྤྱོད་རྗེ་གསལ་བའི་སྤྱུ་།

嘎萨 龍決 左必固 [皎潔受用圓滿身]

KAR SAL LONG CHOD DZOG PE KU

Radiantly white, (in the form of) the Sambhogakaya,

དོ་རྗེ་དྲིལ་འཇིན་སྟེ་མས་མ་འབྲིལ་མེད་པའི་ལུང་།

多傑 哲增 涅瑪徹 [雙運慢母持鈴杵]

DOR JE TRIL DZIN NYEM MA THRIL

Holding the Vajra and bell and embracing his consort,

ཁྱེད་ལ་སྐྱབས་གསོལ་སྟོན་པ་སྨོན་པའི་ལུང་།

秋拉 加梭 度巴炯 [祈淨罪障皈依您]

KHYOD LA KYAB SOL DIG PA JONG

I implore your protection: purify my defilements.

འགྲོད་སེམས་དྲག་པོས་མཐོལ་ལོ་བཞག་པའི་ལུང་།

覺森 札布 托洛夏 [以猛悔心發露懺]

GYOD SEM TRAG PÖ THOL LO SHAG

I confess (my misdeeds) with strong repentance.

ཕྱིན་ཚད་སྟོན་ལ་བབ་ཀྱང་སྟོམ་པའི་ལུང་།

钦恰 梭拉 巴江敦 [後遇命難守誓言]

CH'IN CH'ED SOG LA PAB KYANG DOM

In the future, even at the cost of my life I shall abstain.

ཁྱེད་ཐུགས་སྐྱབས་བྱས་པའི་སྟེང་།

秋突 達哇 吉必定 [於您心間滿月上]

KHYOD THUG DA WA GYE PE TENG

Upon a full moon in your heart

ཕྱི་ཡིག་མཐའ་མར་སྟོན་པའི་ལུང་།

吽宜 塔瑪 啊記果 [吽字周圍咒環繞]

HUNG YIG THA MAR NGAG KYEE KOR

A letter Hung encircled by (the hundred syllable) mantra;

བཞུགས་པ་སྟོན་པའི་ལུང་།

杜巴 啊記 久固威 [誦咒敦請意續故]

DE PA NGAG KYEE GYUD KUL WE

By invoking with the recitation of mantra

ཡབ་ཡུམ་བདེ་བར་སྦྲེན་པའི་ལུང་།

雅雍 得日 究倉內 [父母雙運交界處]

YAB YUM DE ROL JOR TSHAM NE

From the point of union of the bliss-enjoying consorts

བདུད་ཅི་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྒྲིན་མེད་ཀྱི་སྒྲིན་མེད་

杜則 江秋 森吉珍 [甘露菩提心之雲]

DUD TSI CHANG CH'UB SEM KYI TRIN

A cloud of the nectar of Bodhicitta

ག་བྱུར་དུལ་ལྟར་འཇག་པ་ཡི་མེད་

嘎悟 杜達 雜巴意 [降下白如冰片汁]

KA WUR DUL TAR DZAG PA YEE

Descends like camphor powder.

བདག་དང་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི་མེད་

達當 康孫 森間吉 [我與三界眾有情]

DAG TANG KHAM SUM SEM CHEN KYI

Of myself and the sentient beings of the three realms,

ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྤྱད་བསྐྱུང་གྱི་མེད་

利當 紐夢 杜啊及 [業及痛苦煩惱因]

LE TANG NYON MONG DUG NGAL GYU

The karma and mental afflictions, the causes of suffering.

ནད་གདོན་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཉེས་ལྷུང་གི་མེད་

那敦 杜哲 涅東哲 [病魔罪障墮犯晦]

NED DON DIG DRIB NYEYTUNG TRIB

Our illness, harmful spirits, defilements, transgression of vows, and contamination

མ་ལུས་བྱང་བར་མཇོད་དུ་གསོལ་མེད་

瑪力 江哇 雜杜梭 [祈令無餘得清淨]

MA LÜ CHANG WAR DZED TU SOL

I implore you to purify without remainder.

金剛薩埵百字名，

The One Hundred Syllable Manta of Vajrasattva

ཨོ་བཟོ་ས་རྩ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤྲ་ལ་ཡ། བཟོ་ས་རྩ་རྩེ་ལ། ཉིལ་འི་རྩོ་མེ་ཟླ་མ། ལུ་ཉོ་ལྱོ་མེ་ཟླ་མ། ལུ་པོ་ལྱོ་མེ་ཟླ་མ།

ཨ་རུ་རྩོ་མེ་ཟླ་མ། སའ་སི་རྩོ་མེ་ཟླ་མ། སའ་གམ་སུ་ཅ་མེ། ཅི་ཉི་ཤེ་ཡི་ཀུ་བུ་སྤྱི་ཉ་ཉ་ཉ་ཉོ། ཟླ་ག་སྤྲ།

སའ་ཉ་སྤྲ་ག་ཉ། བཟོ་ས་མེ་ཟླ་མ། བཟོ་ས་མེ་ཟླ་མ་རྩ་ས་མ་ཡ་ས་རྩ་ལ།

喻 邊紮 薩埵薩瑪雅，瑪奴巴拉呀，邊紮薩埵 喋諾巴，地叉則卓 美巴哇，速埵卡唷 美巴哇，
 速波卡唷 美巴哇，阿奴惹朵 美巴哇，薩爾哇 悉地 美札呀擦，薩哇嘎瑪速紮美，積當希瑞呀
 咕如吽，哈哈哈哈哈 霍，巴嘎問，薩哇達他嘎達，邊紮瑪美木紮，邊知巴哇 瑪哈，薩瑪呀 薩埵阿，
 OM BADZAR SATO SA MA YA, MANU PA LA YA, BADZAR SA TO TE NO PA, TI THRA
 DRI DHRO ME BHA WA, SU TO KHAYO ME BHA WA, SU PO KHAYO ME BHA WA, A NU
 RAK TO ME BHA WA, SAR WA SID DHI ME PRA YA TSHA, SAR WA KARMA SU TSA ME ,
 TSIT TAM SHRE YAM KU RU HUNG, HA HA HA HA HO, BHA-GA-WAN, SAR WA TA THA
 GA TA, BADZAR MA ME MUN TSA, BADZRI BHA WA MA HA, SA MA YA SA TO AH ,
 Om! (i.e. Vajra Body) O Vajrasattva samaya ...Please grant me your protection. O Vajrasattva reside (in
 me).Reside firmly in me. Be pleased with me. Grow within me. Be passionate towards me. Grant all of the
 siddhis As well as (fulfillment of) all activities, Make my mind virtuous. Hum! (i.e. Vajra Mind) Ha Ha Ha
 Ha Ho, O Conqueror,[The laughter of joy in the 4 Boundless Attitudes, 4 Wangs, 4 Joys, and 4 Bodies.]
 Vajra of all the Tathagatas Do not abandon me. Make me a vajra holder; O Great Samayasattva. Ah! [i.e.
 Vajra Speech – Unite indivisibly into oneness] Invocation and Dissolution of the Visualization

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་ཚོངས་པ་ཡིས།

功波 達尼 目西 夢巴意 [怙主！我因愚昧無知故]
 GON PO DAG NI MI SHEY MONG PA YEE
 O Protector, because of my lack of knowledge and ignorance,

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

但策 利呢 嘎囊念 [於三昧耶有毀犯]
 TAM TSHIG LE NI GAL ZHING NYAM
 I have transgressed and weakened the sacred samaya;

ལྷ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག།

喇嘛 功布 加作記 [怙主上師祈救護]
 LAMA GONPÖ KYAB DZOD CHIG
 O Lama Protector, please give me refuge!

གཙོ་བོ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་སྟེ།

作沃 多傑 增巴迭 [亦即主尊金剛持]
 TSO WO DOR JE DZIN PA TE
 O Lord Vajradhara,

སྐྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན།

突傑 千波 達尼間 [具足大悲自性者]
 THUG JE CH'EN PO'I DAG NYID CHEN
 Nature of great compassion,

འགོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆིེ།

卓威 作拉 達加契 [眾生之主尊我皈依]

DRO WE TSO LA DAG KYAB CH'I

Lord of beings, to you I go for refuge;

སྐྱབས་གསུང་ཐུགས་ཅུ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོེ། སྤྲིག་པ་དང་སྦྱིབ་པ་
ཉེས་ལྷུང་བྱི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

固松突 雜哇當 煙拉格 旦策 釀巴 湯傑 托洛夏梭 杜巴當 著巴 尼東 知密措 湯傑
江囊達巴 雜杜梭

[我發露懺悔所違犯身語意的一切，根本支分三昧耶，祈求 加持將所累積之一切罪障，墮罪，
垢染，全部得以清淨]

KU SUNG THUG TSA WA TANG, YEN LAG KI TAM TSHIG NYAM PA THAM CHED,
THOL LO SHAG SO, DIG PA TANG, DRIB PA NYEY TUNG, TRI ME TSHOG THAM CHED ,
CHANG ZHING TAG PAR DZED TU SOL

I confess and acknowledge all the transgressions of the sacred samayas of Body, Speech, Mind, root, and
branches; Please cleanse and purify all the stains of defilements, obscurations and transgressions.

ཅེས་བརྗོད་པས་དོ་རྗེ་སེམས་དཔལ་དགུས་བཞིན་འཇུགས་པ་དང་བཅས་པས། རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱོད་ཀྱི་སྤྲིག་སྦྱིབ་ཉེས་ལྷུང་
ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ཅོ་ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ཞིང་འོད་དུ་ལྷུ་ནས་

西究必 多傑森巴 記欣 尊巴當 吉必 日記布 秋記 德著 涅東 湯皆 達巴因諾 西 囊哇欽襄
喔杜修內

[如是誦已，金剛薩埵歡喜而微笑“說” 善男子！善女人！汝之一切過患悉皆清淨矣！如是
許可後化光]

CHEY JOD PE, DOR JE SEMPA, GYEY ZHIN DZUM PA TANG CHE PE, RIG KYI WU
KHYOD KYI DIG DRIB NYEY TUNG THAM CHED TAG PA YING NO,
ZHEY NANG WA CHIN ZHING, OD TU ZHU NE

By praying thus, Vajrasattva, with joyful smiling countenance (says), “O child of noble family, all your
wrong doings, defilements and corruptions are cleansed”

རང་ལ་ཐེམ་པའི་རྐྱེན་ལས་རང་ཉིད་ཀྱང་དོ་རྗེ་སེམས་དཔལ་སྣང་སྟོང་མེ་ལོང་ནང་གི་གཟུགས་བརྟན་ལྟ་བུར་གྱུར་པའི་ཐུགས་
སྤྲིག་རྗེས་མཐའ་མར་ཡི་གེ་འབྲུ་བཞི་པོ་གསལ་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། ཁམས་གསུམ་སྟོད་བཅུད་དང་བཅས་པ་དོར་
སེམས་རིགས་ལྗེའི་རྟེན་དང་བཞེན་པའི་རང་བཞིན་དུ་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར།

攘拉疼必 間利 攘尼將 多傑森巴 囊東 美隆 囊格 速念 達悟 久威 吐梭 咩格 塔瑪 宜給 竹
夕波 薩哇利 喔色處康孫 諾久當 具巴 多森日伊 定當 定必 攘欣杜 桑吉巴 旧

〔融入自身以是之故，自身轉成金剛薩埵猶，如鏡影般顯而空，心間種子吽字周匝圍繞明觀四種子字，放光三界情器皆成金剛薩埵五部佛，之能依所依之自性中成佛，如是觀想〕

RANG LA THIM PE KYEN LE, RANG NYID KYANG DOR JE SEM PA NANG TONG ME
LONG NANG KI ZUG NYEN TA WUR KYUR PE, THUG SOG HUNG KI THA MAR YI KE
DRU ZHI PO SAL WA LE OD ZER THRÖ ,KHAM SUM NOD CHUD TANG CHE PA DOR
SEM RIG NGE TEN TANG TEN PE RANG ZHIN TU, SANG GYE PAR GYUR

So giving pardon he melts into light and dissolves into me. By this means I become Vajrasattva, apparent but empty like a reflection in a mirror. From the heart syllable Hung encircled by four syllables, rays are emitted, Then all the beings and realms of the three worlds become enlightened in the nature of Buddhas and pure lands of five classes of Vajrasattvas.

ཨོཾ་བཱ་ཅན་སྐྱེ་བའི་ཡུལ་།

喻班雜薩埵吽〔盡力念誦後，心住等持〕

OM BADZAR SA TO HUNG (Repeat many times)

4. 供養曼達拉

Offering Mandala for Accumulation of Merits

ས་གཞི་སྒྲོ་ས་ལུགས་ཤིང་མེ་ཉླག་བགྲམ།

薩西 埔其 久行 美透札〔諸香塗地敷妙花〕

SA ZHI PÖ CH' Ü CHUNG SHING ME TOG TRAM

The earth anointed with perfumed water and strewn with flowers,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།

日繞 林西 尼爹 間巴迪〔須彌四洲日月嚴〕

RI RAB LING ZHI NYI DE GYEN PA DI

Mount Meru and the Four Continents ornamented with the Sun and Moon,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་དེ་བྱལ་བ་ཡི།

桑傑 欣都 米迭 撲哇衣〔諦觀淨刹做供養〕

SANG GYE ZHING TU MIG TE PHUL WA YEE

By offering them visualized as a Buddha-field,

འགྲོ་གུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག།

卓昆 南達 行拉 卻巴秀〔普願眾生淨土〕

DRO KUN NAM TAG ZHING LA CHOD PAR SHOG

May all sentient beings enjoy the Pure Land,

ཨི་དི་རྒྱ་མཚུལ་ཀི་ནི་རྒྱ་ཏ་ཡ་མི།

衣當 惹那 曼達拉康 尼雅他雅米

I DAM RATNA MANDRALA KAM NIRYA TA YA MI

5. 上師瑜伽修法,

Guru Yoga Practice:

ཨེ་མ་ཏོ། རང་སྣང་ལྷན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྲམས་ཞིང་།

唉瑪伙! 讓囊 輪竹 達巴 日蔣囊 [自現任運清淨無邊剎]

E MA HO! RANG NANG LHUN TRUB TAG PA RAB JAM ZHING

One's perceptions spontaneously arise as the totally Pure land,

བཀོད་པ་རབ་རྫོགས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་དབུས་།

果巴 日佐 桑多 巴瑞威 [莊嚴圓滿銅色德山中]

KOD PA RAB DZOG ZANG DOG PAL RI'I WÜ

The fully arrayed Glorious Colored Mountain; in the center

རང་ཉིད་རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

攘尼 吉贊 多傑 南究瑪 [自成至尊金剛瑜伽母]

RANG NYID JE TSAN DOR JE NAL JOR MA

Visualize one's own body as the holy Vajra Yogini

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་གསལ་གྱི་ཐོད་འཛིན་།

夏及 恰逆 瑪薩 哲托增 [一面二臂紅亮持顯"托巴"鉞]

ZHAL CHIG CH'AG NYEE MAR SAL TRI THOD DZIN

With one head and two hands, transparently red, holding a curved blade;

ཞབས་གཉིས་དོར་སྟབས་སྟུན་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟིགས་།

夏逆 多達 間孫 南夸色 [雙足舞姿三目視虛空]

ZHAB NYEE TOR TAB CHEN SUM NAM KHAR ZIG

Her two legs are in the "Advancing posture" and her three eyes gaze up into space.

སྟེ་ཐོར་བཞུ་འབྲམ་བཟུལ་ཉི་ལྗེའི་སྟེང་།

記沃 貝瑪 奔達 尼迪當 [頂上十萬瓣蓮日月上]

CHI WOR PADMA BUM DAL NYI DE TENG

On the moon and sun within the blossoming hundred thousand petaled lotus seat
on the crown of her head,

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ཅུ་བའི་ལྷ་མ་དང་།

加內 袞杜 雜威 喇嘛當 [皈處總集根本上師尊]

KYAB NE KUN DÜ TSA WE LA MA TNAG

Inseparable from one's Tsawei Lama, the union of the Refuges,

དབྱེར་མེད་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་སྤྲུལ་བའི་སྐྱེ་

耶美 措記 多傑 珠必固 [無別海生金剛應化身]

YER MED TSHO KYEY DOR JE TRUL PE KU

Is the emanation body of Tsokye Dorje (Padmasambhava).

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་གཞོན་ལྷུ་ལྷོགས་ཅན་ཅུ་

嘎瑪 當丹 雄努 夏策間 [白裡透紅妍妙童子相]

KAR MAR DANG DEN ZHON NU'I SHA TSHUG CHEN

His complexion is white with pinkish hue, and youthful appearance.

ཕོད་ཁ་ཚོས་གོས་ཟ་བེར་འདུངས་མ་གསོལ་།

波卡 秋固 薩威 東瑪梭 [身著大氅法衣咒士衣]

PHOD KAH CH'Ö KÖ ZA WER DUNG MA SOL

He is attired in a gown, monastic robe, brocade cape, and inner gown.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྒྱལ་པོ་རོལ་བའི་སྐྱབས་།

夏記 恰逆 嘉波 若必達 [一面二臂國王遊舞姿]

ZHAL CHIG CH'AG NYEE GYAL PO ROL PE TAB

With one face and two hands, he sits in the royal playful posture.

ཕྱག་གཡས་དོ་རྗེ་གཡོན་བས་ཕོད་སུམ་བསྐྱམས་།

恰意 多傑 雲必 托奔南 [右手金剛左托顛寶瓶]

CH'AG YE DOR JE YON PE THOD PUM NAM

In the right hand he holds a vajra and in the left a skull cup containing a vase;

དབུ་ལ་འདབ་ལྗན་བརྒྱའི་མཉེན་ལྷུ་གསོལ་།

悟拉 達丹 貝密 年休梭 [頭戴具瓣蓮花柔和帽]

WU LA DAB DEN PADME NYEN ZHU SOL

He wears the Lotus Hat on his head.

མཚན་ཁུང་གཡོན་ན་བདེ་སྟོང་ཡུམ་མཚོག་མ་།

千空 云那 迭東 雍秋瑪 [左掖之下空樂勝佛母]

CH'EN KHUNG YON NA DE TONG YUM CH'OG MA

In the cleft of his left arm he holds his divine consort, embodying the unity of bliss and emptiness,

སྐས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཁ་ཀྱི་ཅེ་གསུམ་བསྐྱམས་མཁུངས་མཁུངས་མཁུངས་

彼必 策記 卡章 賊孫南 [以隱式持三尖卡章嘎]
BE PE TSHUL KYEE KHA TRAM TSE SUM NAM
Concealed in the form of a sacred trident.

འཇམ་ཟེར་ཐེག་ལེའི་འོད་ལུང་སྐྱོང་ན་བཞུགས་མཁུངས་མཁུངས་

加思 替列 喔朋 龍那修 [住於彩虹明點光蘊中]
JA ZER THIG LE'I OD PHUNG LONG NA ZHUG
He sits amidst rainbow rays and auras of radiant light.

ཕྱི་འཁོར་འོད་ལྷ་བྲ་བས་མཛེས་པའི་སྐྱོང་མཁུངས་

契扣 喔啊 札威 最必龍 [外旋五光網鬘莊嚴界]
CH'I KHOR OD NGE TRA WE DZEY PE LONG
In the outer perimeter in the vastness of the exquisitelattice of five colored lights

སྐྱུལ་པའི་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ཅུ་ལྟ་དང་མཁུངས་

竹必 傑邦 尼休 雜啊當 [化現君臣二十五位尊]
TRUL PE JE BANG NYI SHU TSA NGA TANG
(Are seated) the twenty-five emanation disciples: the King and subjects;

བྱུ་བོད་པཎ་ཐུབ་རིག་འཛིན་ཡི་དམ་ལྷ་མཁུངས་

嘉波 班竹 仁增 宜旦拉 [印藏大智成就持明者]
GYA POD PAN TRUB RIG DZIN YI TAM LHA
The spiritual scholars and sages, knowledge-holders of India and Tibet, and tutelary deities,

མཁུངས་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་སྤྱིན་ལྷར་གཉེན་མཁུངས་

康卓 秋炯 旦間 珍達得 [本尊空行護法如雲聚]
DHA DRO CH'Ö KYONG TAM CHEN TRIN TAR TIB
Dakinis, Dharmapalas, vow-holders: all gathered together like a cloud;

གསལ་སྐྱོང་མཉམ་གནས་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་གསལ་མཁུངས་

薩東 娘內 千波 昂杜薩 [明空廣大平等中明觀]
SAL TONG NYAM NE CH'EN PO'I NGANG TU SAL
Visualize them in the state of the Great Equanimity of Luminescence and Emptiness.

མྱེ་བདག་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་དུ་

啥 達律 襄格 杜涅杜 [啥 自身化為刹塵數]

HRI: DAG LÜ ZHING KI DUL NYED TU

My body, as numerous as the atoms in the universe,

ནམ་པར་སྐྱལ་བས་བྱལ་འཚལ་ལེ་

南巴 竹威 恰擦洛 [變現無邊而頂禮]

NAM PAR THRUL PE CH'AG TSHAL LO

By emanating I offer prostrations to you.

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྐྱལ་ཉིང་འཛིན་གྱིས་

悟夏 宜竹 定增吉 [實陳意幻以等持]

NGÖ SHAM YID TRUL TING DZIN KYEE

The material offerings are well set out, and the mental offerings emanated by meditative power;

སྣང་སྲིད་མཚོད་པའི་བྱལ་རྒྱར་འབུལ་

囊瑟 秋必 恰加布 [萬有為供印獻供]

NANG SID CH'OD PE CH'AG GYAR BUL

All phenomenal existents as the form of the offering, I offer to you.

སྒོ་གསུམ་མི་དགའི་ལས་ནམས་ཀུན་

果孫 密格 利南棍 [一切三門不善業]

GO SUM MI GE'I LE NAM KUN

All my demeritorious karma committed through the three entrances

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་ངང་དུ་བཤགས་

喔薩 秋固 昂杜夏 [光明法身中懺悔]

OD SAL CH'Ö KU'I NGANG TU SHAG

I confess in the state of the Luminous Dharamakaya.

བདེན་པ་གཉིས་གྱིས་བསྐྱུས་པ་ཡི་

丹巴 逆記 杜巴宜 [隨喜二諦所攝之]

DEN PA NYEE KYEE DÜ PA YI

Within the sphere of the two truths,

དག་ཚོགས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་

給措 袞拉 記宜攘 [一切善根眾資糧]

GE TSHOG KUN LA JEY YI RANG

I rejoice in the entire accumulation of merits.

སེམས་ཅན་ཡོངས་ཀྱི་མགོན་གཅིག་གཟུང་།

森間 雍記 功吉布 [諸有情唯一怙主]
SEM CHEN YONG KYI GON CHIG PU
The only protector of all beings.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་སློབ་སྦྱོང་བྱང་།

吕當 龍究 洛寧章 [己身受用識心胸]
LÜ TANG LONG CHOD LO NYING TRANG
My body, possessions, mind and heart,

སྨོས་པ་མེད་པར་བྱེད་ལ་འབྲུལ་།

杜巴 美巴 切拉布 [毫無遲疑供養您]
TÖ PA MED PAR KHYED LA BUL
I offer to you without hesitation.

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་པར་།

得內 江秋 瑪托巴 [自此未獲菩提間]
DI NE CHANG CH'UB MA THROB PAR
From now until I attain Enlightenment,

སྤྱིད་སྤུག་ལེགས་ཉེས་མཐོ་དམན་ཀུན་།

記杜 拉尼 托曼棍 [善惡苦樂貴賤等]
KYID DUG LEG NYEY THO MEN KUN
In all happiness and suffering, good and bad, high and low,

ཇི་བཅུན་ཆེན་པོ་པད་འབྲུང་མཁུན་།

傑尊 千波 貝炯欽 [皆由至尊蓮師知]
JE TSUN CH'EN PO PED JUNG KHYEN
Great Reverend Lord Padmasambhava, please watch over me –

ཨོ་ཨུང་མུའླ་བུ་རུ་པར་སྤྱི་མུའླ་།

喻阿吽 班雜咕汝 貝瑪 斯地吽
OM AH HUNG BANZRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

每唸一百遍間隔，又如前一一樣誦 " 至尊上師蓮師寶 " 如是唸誦到一半時， [如修一百萬遍蓮師心咒，誦道五十萬時] 再祈求悉地時，每唸一百遍蓮師心咒中間誦 " 我無其餘希求處 " 等一遍。

For every 100 guru mantra recitations, repeat again from " JE TSUN GU RU RIN PO CH'E " until you have completed 500,000 recitations, then move forward to the following verses of beseeching siddhi (from "DAG LA RE SA..." to " DRIB NYEE JONG SHIG..."), come back to 100 guru mantra recitations followed by the verses of beseeching siddhi. Repeat this cycle until all 1,000,000 guru mantra recitations are completed.

བདག་ལ་རེ་ས་གཞན་ན་མེད་ཅེས་པ་

達拉 瑞薩 賢那美 [我無其餘希求處]

DAG LA RE SA ZHEN NA MED

I have no others to depend upon.

ད་ལྟ་དུས་ངན་སྤྲིག་ས་མའི་འགྲོ་ཅི་ལོ་

達達 杜安 尼密卓 [如今惡世濁時眾]

TA TE TÛ NGEN NYIG ME DRO

Beings of the present dark age

མི་བཟོད་སྤུག་བསྐྱེད་འདས་དུ་བྱིངས་ཅི་ལོ་

密梭 杜啊 旦杜噲 [陷於難忍苦沼中]

MI ZOD DUG NGAL DAM TU CHING

Are sinking in the mire of unbearable misery.

འདི་ལས་སྐྱོབ་ས་ཤིག་མ་རྟེན་གྱི་ལྷ་ལོ་

得利 救夕 瑪哈 咕汝 [此中救護大師尊]

DI LE KYOB SHIG MA HA GU RU

O Great Guru, protect us from this.

དབང་བཞི་སྐྱེད་ཅིག་བྱིན་རླབས་ཅན་ལོ་

旺西 固吉 欽拉間 [祈賜四灌加持尊]

WANG ZHI KUR CHIG CHIN LAB CHEN

Blessed one, transmit the fourfold empowerment;

རྟོགས་པ་སྐྱོད་ཅིག་སྤུག་ས་ཇེ་ཅན་ལོ་

多巴 波吉 突傑間 [增長証悟大悲尊]

TOG PA POR CHIG THUG JE CHEN

Compassionate One, elevate our realization;

སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱོངས་ཤིག་བྱས་མཁུ་ཅན་ལོ་

哲逆 炯夕 努突間 [淨除二障大力尊]

DRIB NYEE JONG SHIG NÜ THU CHEN

Powerful One, purify the two obscurations in us.

ཨོ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བཟླ་གྱུ་བྱ་བ་སྐྱེད་སྤྲི་ལྷ་ལོ་

喻阿吽 班雜咕汝 貝瑪 斯地吽

OM AH HUNG BANZRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

གུ་རུ་འོ་སྒྲིན་མཚམས་ནས་ལྷོ་ཡིག་ཚུ་ཤེལ་ལྟ་བུར་འཚོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་མེད་རང་གི་སྒྲི་བོ་ནས་ཞུགས་
 ལུས་ཀྱི་ལས་དང་ཚེའི་སྒྲིབ་བ་དག་མཁུ་རྩེའི་བྱིན་རླབས་ཞུགས་མེད་ལུས་པའི་དབང་ཐོབ་མེད་བསྐྱེད་རིམ་གྱི་སྒྲོན་དུ་གྱུར་མེད་
 རྣམ་སྒྲིན་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས་མེད་སྐྱེལ་སྐྱེའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐྱེལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག་མེད་

咕汝門參內 喻宜 秋謝 答布 才巴利 喔色處 攘格 記沃內秀 律記 利當 雜伊 哲巴答
 固多吉 欽拉秀 奔必 汪陀 決任吉 諾杜久 南門 仁增吉 薩問帖 珠固 果胖 托必 嘎哇
 及拉夏

〔從上師眉間喻字放光，猶如水晶般晃耀明亮，由自頂門而融入，清淨身業及脈障，得身金剛
 加持及寶瓶灌頂，成為生起次第之器，植下異熟持明種子，自相續得證化身果位之緣起〕

GU RU'I MIN TSHAM NE OM YIG CH'U SHEL TA WUR TSHER WA LE OD ZER THRÖ ,
 RANG KI CHI WO NE ZHUG LÜ KYI LE TANG TSA YI DRIB PA TAG, KU DOR JE'I
 CHIN LAB ZHUG PUM PE WANG THOB KYED RIM KYI NOD TU KYUR, NAM MIN
 RIG DZIN KYI SA WON THEB TRUL KU'I KO PHANG THOB PE KAL WA GYUD LA
 ZHAG

From the syllable Om (white) like a shining crystal in the center of the forehead of Guru Rinpoche, rays are projected. They penetrate the crown of my head, Cleansing the defilements of the actions of the body and channels;I obtain the blessings of the Vajra-body, I receive the vase empowerment, And become the vessel of the development stage. The seed issown of “Attainment with karmic residue.” In my mind is placed the capacity for attaining the state of Nirmanakaya.

མགྲིན་བ་ནས་ལྷོ་ཡིག་བརྒྱ་རྩེའི་བྱིན་རླབས་ཞུགས་མེད་རང་གི་སྒྲིན་བོ་ནས་ཞུགས་མེད་
 ལུས་ཀྱི་སྒྲིབ་བ་དག་མཁུ་རྩེའི་བྱིན་རླབས་ཞུགས་མེད་ལུས་པའི་དབང་ཐོབ་མེད་བསྐྱེད་རིམ་གྱི་སྒྲོན་དུ་གྱུར་མེད་
 རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས་མེད་སྐྱེལ་སྐྱེའི་གོ་འཕང་གི་སྐྱེལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག་མེད་

珍巴內 阿宜 貝瑪日嘎 達巴哇利 喔色處 攘格 珍巴內秀 啊格 利當 龍格 哲巴達 松 多吉
 欽拉秀 桑威 汪陀 迪覺記 諾杜久 才旺仁增吉 薩問帖 龍覺 佐固 果胖格 嘎哇 久拉夏
 〔從上師喉間阿字放光，猶如紅寶石絢爛璀璨，由自喉間而融入，清淨語業及風障，得語金剛
 加持及密灌頂，成為念誦之器，植下壽自在持明種子，自相續得證圓滿報身果位之緣起〕

DRIN PA NE AH YIG PAD MA RA KA TAR BAR WA LE OD ZER THRÖ, RANG KI DRIN
 PA NE ZHUG, NGAG KI LE TANG LUNG-KI DRIB PATAG, SUNG DOR JE'I CHIN LAB
 ZHUG, SANG WE WANG THOB, DE JOD KYI NOD TU KYUR, TSHE WANG RIG DZIN
 KYI SA WON THEB, LONG CHOD DZOG PE KO PHANG KI KAL WA GYUD LA ZHAG

From the syllable Ah shining like a ruby in the throat (of Guru Rinpoche), rays are projected. They penetrate my throat, Purifying the defilements of the karmas of speech and the wind; The blessings of the Vajra-Speech enter me. I receive the secret empowerment And become the vessel of recitation. The seed is sown of “Attainment of Control Over Life.” In my mind is placed the capacity for attaining the state of Sambhogakaya. The Wisdom Empowerment

ལྷགས་ཀའི་རྩྭ་ཡིག་ནས་མཁའི་མདོག་ཅན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་མེད་ལྷོ་གཉིས་གསུམ་ལྷགས་ལྷན་གྱི་ལས་དང་ཐེག་ལའི་
སྐྱིབ་པ་དག་ལྷགས་རྩོམ་རྩོམ་གྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷགས་ལྷན་གྱི་དབང་ཐོབ་མེད་སྣང་ཅན་ལའི་སྣང་དུ་གྱུར་ལྷགས་ ལྷགས་
སྣང་ལྷགས་ལྷན་གྱི་ས་ཐོན་ཐེབས་མེད་ཆོས་སྐྱེད་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག་མེད་

突格咩宜 南卡 多間利 喔瑟處 攘格 寧噶內秀 宜記 利當 土利 哲巴達 土多吉 欽拉秀 喜
日耶喜記 汪陀迭東 占札里 諾杜久 恰吉仁增吉 薩問帖 秋固 果胖 陀必 嘎巴 久拉夏
〔從上師心間咩字放光猶如清朗蔚藍天空般，由自心間而融入，清淨意業明點障，得意金剛
加持及智慧灌頂，成為空樂占札里之器，植下手印持明種子，自相續得證法身果位之緣起〕
THUG KE HUNG YIG NAM KHE DOG CHEN LE OD ZER THRÖ, RANG KI NYING KA NE
ZHUG, YID KYI LE TANG THIG LE'I DRIB PA TAG, THUG DOR JE'I CHIN LAB ZHUG,
SHEY RAB YE SHEY KYI WANG THOB, DE TONG TSAN DRA LI'I NOD KYUR, CH'AG
GYE RIG DZIN KYI SA WON THEB, CH'Ö KU'I KO PHANG THOB PE, KAL WA GYUD
LA ZHAG

From the sky colored syllable Hung in the heart (of Guru Rinpoche), rays are projected. They penetrate my heart, Purifying the defilements of the karmas of mind and essence. The blessings of the Vajra-Mind enter me. I receive the wisdom empowerment And become the vessel of Bliss-Emptiness HeatYoga. The seed is sown of "Attainment of Mahamudra." In my mind is placed the capacity for attaining the state of Dharmakaya.

སྐལ་ཡང་ལྷགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་རྩྭ་ཡིག་གཉིས་པ་ཞིག་སྐར་མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་དུ་ཆད་མེད་སེམས་དང་ཐ་དད་མེད་པར་
འབྲེས་ཀྱང་གཞིའི་ལས་དང་ལྷགས་སྣང་སྐྱིབ་པ་སྐྱེད་མེད་ལྷགས་ལྷན་གྱི་རྩོམ་རྩོམ་གྱི་དབང་ཐོབ་མེད་སྣང་
ཅན་ལྷགས་ལྷན་གྱི་ས་ཐོན་ཐེབས་མེད་ཆོས་སྐྱེད་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག་མེད་
ཐོ་བོ་ཉིད་སྐྱེད་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག་གོ་མེད་

拉央 突格咩利 咩宜 逆巴西 嘎答 胖巴 欣杜恰 攘森當 塔達美巴知 棍西利當 西去哲巴江 耶
喜多吉 欽拉秀 策格村巴 敦丹吉汪陀 嘎答 佐巴千布 諾杜久 輪竹 仁增吉 薩問帖 塔突格
知悟 喔沃逆固 嘎哇久拉 夏果
〔復由心間咩字猶如流星般射出第二咩字，與自心無異而合一，清淨阿賴耶業及所知障，得智慧
金剛加持，獲以詞句所表勝義灌頂成為本淨大圓滿之器，植下任運持明種子，自相續得證究竟果
體性身果位之緣起〕

LAR YANG THUG KE HUNG LE HUNG YIG NYEE PA, ZHIG KAR DA PHANG WA ZHIN
TU CH'ED , RANG SEM TANG THA TED MED PAR DREY , KUN ZHI'I LE TANG SHEY
CHE DRIB PA JANG, YE SHEY DOR JE'I CHIN LAB ZHUG, TSHIG KEE TSHON PA
TON TAM KYI WANG THOB, KA TAG DZOG PA CH'EN PO'I NOD TU KYUR, LHUN
TRUB RIG DZIN KYI SA WON THEB, THAR THUG KI DRE WU NGO WO NYID KU'I
KALWA GYUD LA ZHAG KO

Again from the Hung in the heart (of Guru Rinpoche), a second Hung bursts out like a meteor, And mixes indistinguishably with my own mind, Purifying intellectual defilements and the karma of the universal ground. The blessings of the Vajra-Wisdom enter me. I receive the absolute empowerment indicated by words And become the vessel of the primordially pure Great Perfection. The seed is sown of "Attainment of Spontaneous Accomplishment." In my mind is placed the capacity for attaining the state of Svabhavikakaya.

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་དུས་བྱས་ཚེ་

南夕 才耶 杜旭才 [正當命終壽盡時]

NAM ZHIG TSHE YI TÛ CHE TSHE

When the end of my life comes,

རང་སྣང་ཇ་ཡལ་དཔལ་རིའི་ཞིང་

攘囊 啊雅 巴瑞襄 [自現妙佛吉祥刹"銅色吉祥山"]

RANG NANG NGA YAB PAL RI'I ZHING

May my perceptions become Ngayab Palri

བྱང་འབྲུག་སྤྱལ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ་

松久 竹威 襄康速 [雙運化身刹土中]

ZUNG JUG TRUL PE ZHING KHAM SU

The manifested Buddha-field in which

གཞི་ལུས་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མེ་

西律 多傑 南究瑪 [基身金剛瑜伽母]

ZHI LÜ DOR JE NAL JOR MA

My body becomes Vajra Yogini,

གསལ་འཚོར་འོད་གྱི་གོང་བུ་རུ་

薩切 喔記 貢悟如 [變成明耀之光團]

SAL TSHER OD KYI KONG WU RU

A light body of brilliant radiance;

གྲུར་ནས་རྗེ་བཙུན་པད་འབྲུང་དང་

久內 傑尊 貝炯當 [融入至尊蓮花生]

KYUR NE JE TSUN PED JUNG TANG

From the Revered Lord Padmasambhava

དབྱེར་མེད་ཚེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཉེ་

耶美 千波 桑吉迭 [無二無別正等覺]

YER MED CH'EN POR SANG GYE TE

Inseparable, may I attain Buddhahood.

བདེ་དང་སྣང་བའི་ཚོ་འབྲུལ་གྱི།

迭當 東必 秋處記 [空樂雙運之神變]
DE TANG TONG PE CH'O THRUL KYI
By the power of bliss and emptiness

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་རོལ་བ་ལས།

耶喜 千波 若巴利 [廣大智慧遊舞中]
YE SHEY CH'EN PO'I ROL PA LE
Display of great wisdom –

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

康孫 森間 瑪律巴 [三界有情一無餘]
KHAM SUM SEM CHEN MA LÜ-PA
For all the sentient beings in the three samsaric worlds

འདྲེན་བའི་དེད་དཔོན་དམ་པ་རུ།

珍必 迭奔 旦巴如 [最勝引導勝商主]
DREN PE TED PON TAM PA RU
To be the sacred guide of liberation,

ཇི་བཙུན་བརྒྱུས་དབྱུགས་དབྱུང་གསོལ།

傑尊 貝密 悟雍梭 [祈請蓮師賜安慰]
JE TSUN PADME WUG YUNG SOL
Jetsun Pema please empower me.

གསོལ་བ་སྤྲོད་གི་དཀྱིལ་ནས་འདེབས།

梭哇 釀格 記內迭 [衷心摯誠而祈禱]
SOL WA NYING KI KYIL NE DEB
I pay to you from the center of my heart,

ཁ་ཅམ་ཚིག་ཅམ་མ་ཡིན་ནོ།

卡贊 策贊 瑪因諾 [並非口頭之言詞]
KHA TSAM TSHIG TRAM MA YIN NO
Not just by mouthing words.

བྱིན་རྒྱབས་བྱུགས་ཀྱི་སྡོང་ནས་སྦྱེལ།

欽拉 突吉 隆內卓 [祈請意界賜加持]
CHIN LAB THUG KYI LONG NE TSOL
Grant blessings from the depth of your wisdom mind.

བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

散敦 竹巴 雜杜梭 [一切心願自然成]

SAM TON DRUB PAR DZED TU SOL

Please fulfill my aspirations.

མཐར་སླ་མའི་སྤྲུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་རྫོད་དང་བཅས་པ་ཞིག་མལ་གྱི་བྱང་བམ་ བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མར་
གསལ་བའི་སྣོད་ཁར་རེག་པ་ཅམ་གྱི་ འོད་དམར་གྱི་གོང་བུ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ནས་བུ་བུ་རིན་པོ་ཆེའི་སྤྲུགས་ཀར་ཐིམ་བས་དབྱེར་
མེད་རོ་གཅིག་ཏུ་འབྲེས་པར་གྱུར།

塔 喇米 突噶尼 喔色瑪波 卓當 皆巴秀 瓦及雄為 達尼多傑 納泐瑪 薩為寧卡 熱巴贊及 喔
瑪及 供悟 日度 及涅 古日 仁波切 突噶 吞貝 耶味 若吉杜 之巴究

[最後從上師心間迅速發射出溫熱熾燃的紅光, 接觸到自己所觀想的金剛瑜伽母心間, 立即變成紅色圓形光團, 融入蓮花生大師心間 成為無二無別]

THAR LA ME THUG KA NE OD ZER MAR PO, TROD TANG CHE PA ZHIG WAL KYEE
CHUNG WA, DAG NYID DOR JE NAL JOR MAR SAL WE NYING KHAR, REG PA TSAM
KYEE, OD MAR KYI KONG WU ZHIG TU KYUR NE, GURU RINPO CH'E'I THUG KAR
THIM PE, YER MED RO CHIG TU DREY PAR KYUR

Finally, from the Heart of the Lama [Guru Rinpoche] a warm red light is suddenly emitted, And just by its touching the heart of myself visualized as Vajra Yogini I become a ball of red light Which dissolves into the heart of Guru Rinpoche And unites inseparably as one taste. (Remain in the ultimate nature)

迴向功德及願文：

Dedication of Merit and Prayers of Aspiration

དགེ་བ་འདི་ཡི་སྤྱར་དུ་བདག །

格瓦 得依 尼杜達 [我今速以此善根]

GE WA DUYI MIR TU DAG

With the virtue (I have accumulated), may I swiftly

དབལ་མགོན་སླ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

巴棍 喇嘛 珠及涅 [成就怙主上師尊]

PAL GUN LAMA DROB GER NIY

Attain the level of the supreme Guru, the ultimate Protector,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

卓瓦 久將 瑪力巴 [令諸眾生無一餘]

DRO WA CHIK JANG MA LU PA

Place all sentient beings without exception

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག།

迭意 薩拉 闊巴修 [悉皆安置於此地]

DEYI SA LA KOD BAR SHOK

To the state equal to this.

དབལ་ལྡན་ཅ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

巴丹 雜為 喇嘛 仁波切 [具德根本上師如意寶]

PAL DEN TSA WE LAMA RIN PO CH'E

Glorious Root Lama, precious one,

བདག་གི་སྤྱི་བོར་བསྐྱེད་གདན་བཞུགས་ལ།

達各 祈喔 貝瑪 丹述拉 [祈求安住頂蓮花墊上]

DAG KI CHI WOR PADME DEN ZHUG LA

Dwell on the lotus-seat on the crown of my head;

བཀའ་རིན་ཆེན་པོའི་སྐོ་ནས་རྗེས་བཟུང་ཏེ།

噶珍 欽布 果涅 及松迭 [大德恩惠慈悲垂攝授]

KA TRIN CH'EN PO'I GO NE JEY ZUNG TE

Look upon me with the grace of your Great Compassion.

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་ལྷན་གསོལ།

古松 突及 悟主 雜杜梭 [祈請賜予身語意悉地]

KU SUNG THUG KYI NGÖ TRUB TSAL TU SOL

Grant me the attainment of the Body, Speech, and Mind.

འཇམ་དབལ་དབའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐེན་བ་དང་།

將巴 把握 急達 欽巴當 [文殊師利勇猛智]

JAM PAL PA WÖ CHI TAR KHYEN PA TANG

Just as the Bodhisattva Manjushri attained his realization,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

棍杜 桑波 爹樣 爹伸爹 [普賢慧行亦復然]

KUN TU ZANG PO TE YANG TE ZHIN TE

And likewise Samantabhadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐོབ་ཅིང་།

爹達 棍急 積絲 達落江 [我今回向諸善根]

TE TAG KUN KYI JEY SU DAG LOB CHING

In order to train myself to follow after them,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒོ།

各瓦 杜達 它見 染的卧〔隨彼一切常修學〕

GE WA DI TAG THAM CHED RAB TU NGO

I dedicate these merits (for the enlightenment of all sentient beings).

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

地森 沙比 加瓦 它見記〔三世諸佛所稱嘆〕

DU SUM SHEK PA'I GYAL WA TAM CHED KYI

As dedication

བསྒོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

卧瓦 剛拉 瓊的 昂哇地〔如是最勝諸大願〕

NGÖ WA GANG LA CHOG TU NGAK PA DEI

is praised as supreme by the buddhas of the three times,

བདག་གི་དགེ་བའི་ཙ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་།

答給 各為 雜瓦 讀根將〔我今迴向諸善根〕

DAG GI GE WA'I TSA WA DI KUN KYANG

All these, my roots of virtue,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྒོ་བར་བསྒྱེ།

桑波 却切 染的 卧瓦記〔為得普賢殊勝行〕

ZANG PO CHÖD CHIR RAB TU NGO WAR GYI

I dedicate entirely to Deeds of Excellence.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

南克 塔突 它耶 森間南〔天邊無際一切有情眾〕

NAM KHE THAR THUG THA YE SEM CHEN NAM

Beings, infinitely numerous as the limitless sky,

མ་འབད་བཞིན་དུ་སྐྱབས་མཛོན་གྱར་ཉེ།

瑪巴 神德 古森 間具爹〔無勤而得三身相現前〕

MA BED ZHIN TU KU SUM NGON KYUR TE

May they attain the Trikaya without any effort;

པ་མ་འགོ་བླུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

帕瑪 卓住 森間 瑪裡巴 [無餘所有六道父母眾]

PHA MA DRO TRUG SEM CHEN MA LÜ PA

And the beings of the six realms, (all of them) my fathers and mothers without exception,

ལྷུ་གཅིག་གཏོད་མའི་ས་ལ་སྤྱིན་པར་ཤོག།

顯究 頓美 薩拉 辛巴秀 [願祈同時速達究竟果]

CH'AM CHIG DOD ME SA LA CH'IN PAR SHOG

Together may they reach their primordial state.

དཔལ་ལྷན་སྤྲ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།

巴丹 喇美 古策 丹巴當 [吉祥威德上師常住世]

PAL DEN LA ME KU TSHE TEN PA TANG

May the life of the glorious Lama be stable;

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

卡念 用拉 德及 炯瓦當 [普天之下有情具喜樂]

KHA NYAM YONG LA DE KYID JUNG WA TANG

May joy and happiness arise for all the sky-like (endless) beings.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཆོག་ས་བསགས་སྤྱིབ་སྦྱངས་ནས།

達善 瑪力 措薩 住雄尼 [自他/她積資淨除諸業障]

DAG ZHEN MA LÜ TSHOG SAG DRIB JANG NE

May I and others without exception accomplish the merits and purify our defilements,

སྐྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འཁོད་པར་ཤོག།

逆杜 桑傑 薩拉 闊巴秀 [願速成就無上佛果位]

NYUR TU SANG GYE SA LA KHOD PAR SHOG

And may we swiftly attain Buddhahood.

སྐྱབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གཅིག་གློང་ཆེན་པ།

突登 則貝 間及 龍欽巴 [佛陀教法莊嚴龍欽巴]

THUB TEN DZEY PE GYEN CHIG LONG CH'EN PA

The Doctrine of Longchen Rabjam, the unique ornament adorning the Teachings of the Buddha,

བལྟན་སྐྱབ་བསྟན་བའི་མངའ་བདག་འཇིགས་མེད་སྲིད།

夏主 丹貝 啊達 晉美領 [講修教證護主無畏州]

SHED DRUB TEN PE NGA DAG JIG MED LING

Of Jigme Lingpa, the master of teaching and practice,

མཚུངས་མེད་སྐྱ་མའི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར།

聽美 喇美 丹巴 思塔瓦 [無上師法乃至輪迴盡]

TSHUNG MED LA ME TEN PA SID THE PAR

And of the peerless Lama, until the end of samsara,

བལྟན་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་བས་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

夏諸 突桑 供貝 怎及究 [願以聞思修行恆護持]

SHED DRUB THÖ SAM GOM PE DZIN KYUR CHIG

May it be maintained by teaching and practice; hearing, pondering and meditation.

སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྒྲགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང།

囊扎 如桑 拉啊 秋古昂 [顯聲明為本尊咒法身]

NANG TRAG RIG SUM LHA NGAG CH'Ö KU'I NGANG

In the state where appearances, sounds and thoughts are
divinities, mantras and Dharmakaya,

སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྲམས་སྐྱས་བས།

古當 耶西 若巴 將力貝 [身及智慧變化广無邊]

KU TANG YE SHEY ROL PAR JAM LE-PE

By totally merging with the display of divine forms and wisdom

ཐབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ།

薩桑 納決 欽布 念嫩拉 [深秘殊勝瑜伽之修法]

ZAB SANG NAL JOR CH'EN PO'I NYAM LEN LA

May I unite with the profound and secret practice of Great Yoga,

དབྱེར་མེད་སྐྱལ་སྤྱི་ཐེག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག།

耶滅 突及 突烈 若及修 [願與心間明點合為一]

YER MED THUG KYI THIG LER RO CHIG SHOG

And become “one taste” with the heart-essence (of the Buddhas).